

XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional de Tradutores

UFSC, Florianópolis, de 23 a 26 de setembro de 2013

IMIA Accreditation Standards
For Medical Interpreter Educational Programs



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



O papel do credenciamento na padronização de cursos de formação para Interpretes da Área da Saúde (IAS)

The IMIA Accreditation Commission
for Medical Interpreter Education

Izabel Arocha
Cristiano Mazzei
Mylene Queiroz



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



A necessidade de credenciamento

Para promover as melhores práticas na educação de intérprete

Para oferecer a programas de treinamento um selo de aprovação, uma credencial de qualidade e distinção

Para dar a estudantes, administradores e educadores um conjunto comum de expectativas em relação à educação em IAS



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Credenciamentos disponíveis

- Credenciamento estadual está disponível para programas de formação acadêmica ou profissional
- Credenciamento nacional está disponível para programas de treinamento on-line (somente para os EUA)
- Credenciamento da CCIE* disponível apenas para os programas de treinamento em LS (somente para os EUA)

- Não existe atualmente nos EUA ou em outros contextos credenciamento especificamente orientado para os programas de formação de IAS

*CCIE - Comissão de Educação do Colegiado de Intérpretes

As normas de credenciamento da IMIA foram inicialmente baseadas e adaptadas nas normas do CCIE



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Iniciativa pioneira da IMIA

A IMIA pretende criar uma distinção - designação para entidades formadoras, de modo a serem reconhecidas pela Secretaria de Programas de Treinamento em IAS

A IMIA dá preferência à padronização de programas que podem ser fomentados por meio de credenciamento, no lugar da emissão de orientações ou de uma declaração de normas, que podem ou não ser seguidos



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Componentes típicos do credenciamento

- Credenciamento estadual ou nacional
- Qualificações de Instrutores/professores
- Recursos financeiros
- Recursos físicos
- Políticas e procedimentos de admissão
- Avaliação dos candidatos



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



A Comissão de credenciamento da IMIA

Formada a partir de uma chamada pública para formadores da área interessados a trabalhar neste projeto. Seguido de análise aprovação da Diretoria Executiva da IMIA.

Izabel Arocha, M.Ed, CMI-Espanhol
Jorge Rudko, Btech, CI
Sophia Rossovsky, M.Ed
Mohamad Anwar, CHI-árabe, M.Sc.
Marlene Obermeyer, MA, RN, Presidente

Composição diversificada - os membros representam diferentes setores da educação de IAS tais como acadêmicos, não-acadêmicos, AHEC, instrutores particulares e programas on-line.

Bios estão disponíveis em <http://www.imiaweb.org/education/accreditationteam.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Membros do conselho consultivo

O Conselho Consultivo de Acreditação foi formada por meio de convites a especialistas bem estabelecidos no campo para trabalhar neste projeto. Seguido de análise aprovação da Diretoria Executiva da IMIA.

Marjory Bancroft, MA
Constantina Fronimos-Baldwin, CMI-espanhol
José García
Roseann D. Gonzalez, PhD
Michael O'Laughlin, THD
Ira SenGupta

Composição diversificada - os membros representam diferentes setores da educação de IAS tais como acadêmicos, não-acadêmicos, AHEC, instrutores particulares e programas on-line.

Bios estão disponíveis em <http://www.imiaweb.org/education/accreditationteam.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Desenvolvimento histórico do credenciamento

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationhistory.asp>

- **Promoção de cursos de treinamento para IAS em Massachusetts, EUA (1995)**
- **Desenvolvimento de programas de credenciamento de educação continuada (2009)**
- **Coleta de dados por meio de pesquisas com membros da IMIA com respeito a qualificação de instrutores**
- **(2010)**
- **Desenvolvimento de padrões iniciais com base no CCIE (2010)**
- **Edição extensa dos padrões (2011-2013)**
- **Contínuo processo, submetidos a revisão pública (grupos de foco dirigido, simpósios de educadores, resultados de pesquisa, discussões e aprovações pela Comissão de Educação, Diretoria Executiva, e as Conselho Consultivo) (2007 - 2013)**
- **Pesquisa sobre padrões (2012 e 2013)**
- **Realização de credenciamento piloto (2013)**



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Processo de Credenciamento

1. Formulários de inscrição e pagamentos recebidos online
2. Chamada inicial para introdução de programas candidatos
3. Chamadas periódicas feitas a cada 2 semanas para lembrar candidatos do prazo de 60 dias para apresentação de documentos
4. Uma vez recebidos os documentos, dois auditores da Força Tarefa irão analisar a inscrição e os documentos públicos disponíveis no website do candidato
5. Um auditoria no local é agendada para acontecer nos 30 dias seguintes a análise
6. Um auditoria no local é realizada por um auditor da IMIA
7. Resultados da auditoria serão discutidos com um co-auditor
8. Encontro da Comissão da IMIA para discutir resultados dos documentos e auditoria.
9. IMIA escreve carta de decisão em 30 dias a partir do dia da auditoria e emite um Certificado de Credenciamento institucional/organizacional.
10. Em determinadas ocasiões, pode enviar uma carta afirmando quais normas precisam ser retificadas, a fim de conseguir credenciamento. Organizações candidatas terão um adicional de 30 dias a partir da data da carta para fazer as mudanças necessárias ou não.

*Programas pilotos não precisam pagar até que decidam ser credenciados.



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Taxas de credenciamento:

- Programas acadêmicos*: \$3,000.00
- Programas não-acadêmicos : \$2,000.00

Manutenção:

- Avaliação anual: livre de taxa
- Recredenciamento – em 5 anos: \$750.00

* Programas mantidos por instituições acadêmicas.



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Possíveis Classificações finais de uma auditoria de credenciamento

Atende às normas - credenciado

O programa atende 100% dos 14 requisitos básicos e 70% dos 15 requisitos não essenciais das normas de credenciamento da IMIA.

Cumpe e supera as normas – credenciado notável

O programa atende aos padrões (como acima) e + 70% das recomendações dos Padrões de Credenciamento da IMIA.

Não cumpre as normas – não-credenciado

O programa não atende adequadamente os requisitos das normas de Credenciamento da IMIA ou informações disponíveis são insuficientes para avaliar o programa.

- Processo de apelação disponível



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



14 Requisitos básicos:

- 1A-D: Publicação dos requisitos de admissão (Língua (s), idade e formação)
- 4A: Publicação sobre a qualificação dos instrutores
- 5A: Publicação de um programa curricular
- 5B: Publicação da carga horária: mínimo de 40 horas
- 5C: Avaliação dos estudantes
- 5G: Modos de interpretação incluído no currículo
- 5H: Padrões de prática no incluído no currículo
- 5I: Papel do IAS de acordo com os padrões incluído no currículo
- 5J: Código Nacional de Ética incluído no currículo
- 5K: Terminologia médica (mínimo de 8 horas)
- 7B: Graduação (Teste oral e escrito com nota mínima 7)



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Accreditation Standards Components

1. **Admissão** (teste de proficiência linguística no par de língua que irá trabalhar, requisitos de formação educacional (bacharel de preferência), idade mínima 21 anos de preferência.)
2. **Administração** (capacidade de recursos administrativos para gerenciar as necessidades dos alunos fora da sala de aula, bem como extras para alunos que precisam suporte. Programa deve ter um membro consultivo em especialidades médicas)
3. **Reconhecimento** (A descrição de programas, publicações, anúncios e publicidade deve refletir com precisão o programa oferecido e seus objetivos de aprendizagem)
4. **Instrutores** (mínimo 3 anos de experiência como IAS, Bacharelado ou equivalente Treinamento em IAS mínimo 40 horas)
5. **Curriculum** (o programa deve incluir todos os componentes e objetivos de aprendizagem e as competências a serem dominadas(papel do IAS, modos de interpretação, competência cultural, TM, etc.), respeitar normas de direitos autorais)
6. **Methodologia** (considerar diferentes estilos de aprendizagem, métodos de apresentação eficazes, estudos de caso, aprendizado independente e colaborativo, auto-avaliação,
7. **Avaliação** (normas claras de avaliação do aluno e do programa)



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



Perguntas?

Accreditation@imiaweb.org

